

## **ENTREVISTAS/ INTERVIEW**

### **REHACER EL GÉNERO EN CLAVE POS-COLONIAL. UN DIÁLOGO ÉTICO-POLÍTICO DESDE AMÉRICA LATINA CON JUDITH BUTLER.**

### **REDOING GENDER IN A POSTCOLONIAL KEY. AN ETHICAL- POLITICAL DIALOGUE FROM LATIN AMERICA WITH JUDITH BUTLER.**

Facundo Giuliano y Daniela Godoy  
Universidad de Buenos Aires

#### **Presentación**

*Judith Butler (1956, Cleveland-EEUU) es Doctora en Filosofía por la Universidad de Yale, Profesora Titular del Departamento de Literatura Comparada de la Universidad de California, Berkeley. También es Profesora de la European Graduate School en Suiza y Profesora e Investigadora Visitante en diferentes universidades del mundo. Galardonada y distinguida tanto por su labor académica y de investigación como por su compromiso social, se constituye como una de las figuras más destacadas del campo intelectual contemporáneo.*

*Sus desarrollos filosóficos que han recorrido el mundo y pueden encontrarse traducidos en más de treinta lenguas, están atravesados por un fuerte compromiso con las luchas sociales y con la ampliación de derechos. Dichos aportes han trascendido los muros de la universidad reformulando el campo filosófico, político y literario. Sus conceptualizaciones innovadoras, desafiantes y provocadoras habilitan nuevos abordajes en torno a las relaciones humanas, las instituciones sociales y también relecturas y ajustes de las teorías clásicas acerca de ellas. Sus obras han permitido ampliar el debate extendiendo los horizontes del pensamiento y han inspirado prácticas disruptivas de resistencia. Sus análisis críticos respecto de las grandes problemáticas contemporáneas atraviesan tópicos fundamentales que van de lo ético a lo político y revelan conexiones claves con los mecanismos sociales del poder, la subjetivación, el lenguaje, la violencia, el género y el sujeto, entre otros temas. Su prolífico trabajo es por todo esto un insumo fundamental para el pensamiento filosófico, educativo, psicológico, antropológico y epistemológico de nuestra época. De su amplio repertorio bibliográfico podríamos mencionar textualidades como: *El género en disputa* (Paidós, 2007); *Cuerpos que importan* (Paidós, 2002); *Contingencia, Hegemonía y Universalidad. Diálogos contemporáneos en la izquierda* (con Ernesto Laclau y Slavoj Žižek – Fondo de Cultura Económica, 2003); *Deshacer el género* (Paidós, 2004); *Vida**

*precaria. El poder del duelo y la violencia (Paidós, 2005); Dar cuenta de sí mismo (Amorrortu, 2006); Marcos de guerra: las vidas lloradas (Paidós, 2010).*

*En esta ocasión nos encontramos para conversar sobre aspectos críticos de su obra que hacen tanto a lo ético-político como a lo epistémico de su quehacer filosófico. Además, considerando las diferencias geopolíticas que habitan nuestras distancias, nos resultó relevante propiciar un “diálogo poscolonial” invitando a nuestra entrevistada a abordar temas que atañan directamente a nuestra historia contemporánea.*

### **Written voices between Buenos Aires<sup>1</sup> and California.**

### **Voces escritas entre Buenos Aires<sup>2</sup> y California.<sup>3</sup>**

*- Dear Judith, before going deeper into key aspects of your work, we would like to know how you would describe your labour as researcher in the frame of feminism and post-structuralism and your methodological and/or epistemic implications.*

JB: You know, the truth is that I think feminism and post-structuralism were both very important to me in the late eighties and throughout the nineties; then, perhaps, at the beginning of this century I open up my work to some other topics. I still work on gender for sure, and I supposed I am still post-structuralist. Now, I think I am not only post-structuralist. I defend post-structuralism in case someone attacks it but it is not my only critical mode of thinking. I also have ethical views, let's think of Levinas: he is not really post-

*- Querida Judith, antes de introducirmos en aspectos claves de tu obra, quisiéramos saber ¿cómo describirías tu labor como investigadora en el marco del feminismo y el posestructuralismo? ¿Cuáles son tus implicancias metodológicas y/o epistemológicas?*

JB: Saben, la verdad es que creo que el feminismo y el posestructuralismo fueron ambos muy importantes a fines de los ochenta y a lo largo de los noventa; luego, quizás, al inicio de este siglo, abrí mi trabajo hacia otros temas. Aún sigo trabajando en género desde luego, y supongo que todavía sigo siendo posestructuralista. Ahora, creo que no soy sólo eso. Defiendo al posestructuralismo en el caso de que alguien lo ataque pero no es mi único modo de pensamiento crítico desde ya. También tengo

<sup>1</sup> We would specially like to thank the assistance of Federico Longinotti in the accomplishment of this interview.

<sup>2</sup> Quisiéramos agradecer especialmente el acompañamiento de Federico Longinotti para con la grabación de esta entrevista.

<sup>3</sup> Traducción de Vanina Lucila Pozzo y Daniela Godoy.

structuralist. And I also have Marxists views. I think about violence in ways that probably are not necessarily linked to post-structuralism as much as they do to Benjamin, Arendt, Fanon, authors, you know, I teach all the time. The point here is that I don't belong to one field and I don't have my own school either, I don't like "butlerians", really! I don't let any of my students work on me, I never advise dissertations on my own work and I send them away because I don't seek to reproduce one school and I don't think I belong to one. I need freedom to move, to change. It is really important. At the same time, yes: feminism and post-structuralism have been important. I think post-structuralism gave me ways of thinking about power and formation of the subject; especially Foucault and Derrida gave me really important ways of thinking about how power reproduces, and also about its versatility. I think I am also been able to understand gender in terms of a set of shifting, variable norms which differs from the way it is understood from psychology or political theory or ethics. It allows me to disagree with other theorists and this has been a key factor when criticizing psychiatry and its pathological judgments against women, gays, lesbians and bisexual people or transgender people. It also helped

marcos éticos, pensemos en Levinas: él no es realmente posestructuralista. Y también tengo un marco marxista. Pienso sobre la violencia en formas que probablemente no sean directamente conectables con el posestructuralismo, como por ahí lo han pensado Benjamin, Arendt, Fanon, autores que de hecho enseño todo el tiempo. El punto aquí es que no pertenezco sólo a una teoría ni tampoco tengo mi propia escuela. No me gustan los "butlerianos", ¡en serio! No dejo a ninguno de mis estudiantes trabajar sobre mí, no aconsejo disertaciones sobre mi propio trabajo y las desaliento porque no estoy a favor de la reproducción de una única escuela de pensamiento y tampoco creo pertenecer a una. Necesito la libertad para moverme, para cambiar. Esto es realmente muy importante. Al mismo tiempo, el feminismo y el posestructuralismo sí han sido importantes. En el caso del posestructuralismo, por haberme dado formas de pensar sobre el poder y sobre la formación del sujeto; especialmente Foucault y Derrida me dieron realmente importantes formas de pensar sobre cómo el poder se reproduce, y también sobre la versatilidad del poder. Creo además que he sido capaz de entender el género en términos de un conjunto de normas variables y cambiantes, diferente a

me to think about queer, parenting relationships and other things that move me deeply. I am glad to all of that and to my opening towards other important questions people's lives. I think I bring closer the theory to the thinking of some concrete problems we live with: if the theory works, then good; if it doesn't then we need to move to some other.

como se lo entiende desde la psicología, la teoría política o la ética. Me permite no acordar con otros teóricos y esto ha sido clave al momento de criticar la psiquiatría y sus juzgamientos patologizantes en contra de las mujeres, gays, lesbianas, bisexuales y transgéneros. Me dió herramientas además para pensar lo queer, las relaciones parentales y otros temas que me conmueven profundamente. Estoy orgullosa de eso y de mi apertura hacia otros interrogantes importantes para las personas. Creo que acerco la teoría al pensamiento sobre un problema concreto que atraviesa la vida que vivimos: si la teoría funciona, entonces bien; si no lo hace, debemos movernos hacia alguna otra.

*- In your developments of performativity you refer to the forced repetition or reiteration of norms and corporeal styles that creates the natural effects or the illusion of a "previous self" and you use a productive conception of power that forwards to the production of the gender being and subjectivity. Nevertheless, many criticisms point to a voluntary bias in your performative theory, as in there, a "self" able to choose subversive gender ways independently from the regular and sanctioned practices of the historical, cultural and discursive*

*- En tu desarrollo de la performatividad refieres a la reiteración o repetición forzada de normas y estilos corporales que crean los efectos de naturalidad o la ilusión de un yo previo, y utilizas una concepción productiva del poder que remite a la producción del ser del género y de la subjetividad. Sin embargo, muchas críticas apuntan a un sesgo voluntarista en tu teoría performativa, como si en ella se estuviera pensando en un yo capaz de elegir formas de subversión de género independientemente de las prácticas regularizadas y*

*context has been thought. On the other hand, paradoxically, your post-structural criticism are rejected standing for, if accepted, instead of a subject, there would be discursive positions where the political action becomes unthinkable. What is your opinion of these tough criticisms wielded as opposed arguments?*

JB: I love these criticisms, I love that they both exist. I mean, some people say “Butler thinks that everything is culturally constructed, which means we have no power to construct anything” or “Butler think we have all the power in the world to construct ourselves in any way we wish, she is a voluntarist.” And it is a beautiful paradox. But I don’t think this paradox exists or maybe I didn’t do a very good job when explaining my position; that is possible. I mean, when I wrote *Gender Trouble* I never expected anyone to read it. Maybe I didn’t work well on making it accessible. But look, here is the problem: it seems to me that when we are talking about performativity, there are two different senses of performativity. On the one hand, we are born in a world where we are given a gender, it is upon us, we don’t have a choice, nobody interviews us at birth and says “do

*sancionadas del contexto histórico cultural y discursivo. Por otra parte, paradójicamente, se rechazan tus críticas posestructuralistas con el argumento que de aceptarlas, en lugar de sujeto solo quedarían posiciones de discurso donde la acción política se torna impensable. ¿Qué piensas de estas críticas tenaces que esgrimen argumentaciones tan contrapuestas?*

JB: Me encantan esas críticas, me encanta que existan ambas. Quiero decir, algunas personas dicen “Butler piensa que todo está culturalmente construido, lo que significa que no tenemos poder para construir nada” o “Butler piensa que todos tenemos el poder en el mundo para construirnos a nosotros mismos de la manera que queramos, es una voluntarista”. Y es una hermosa paradoja. Pero no creo que esta paradoja exista o quizás no hice un buen trabajo al momento de explicar mi posición; eso es posible. De hecho, cuando escribí *El género en disputa* nunca esperé que alguien lo leyera. Tal vez no hice bien el trabajo de resultar accesible. Pero miren, aquí está el problema: creo que cuando estamos hablando de performatividad, existen dos diferentes sentidos de la performatividad. Por un lado, nacemos en un mundo donde el género se nos es dado, no tenemos

you want this category or do you want this other one?” No! Nobody asks us. It is imposed. So there is an involuntary subjection to certain gender categories at birth that continues for a long time. Most part of this gender assignment is not just made in the hospital, it is made and re-made at home, is re-made at school, in religious institutions, on the street, in television, in the media, it is been involuntarily imposed all time.

But it also has to be repeated in order to remain effective; it is not just once imposed. We are not just generically established and then it is over, it has to be imposed again, again and again. That is why, on the other hand, performativity also involves the way each of us intervenes in this process in some way. How do we intervene? At what point do we intervene? Well, a young girl can simply say “No, I’m not wearing that dress.” Where does that “no” come from? It is an answer to that imposed normativity of gender and in the middle of it when someone says “No, I like it this other way” or “I’m not going to stay in the girls’ line” or “I’m not taking that class” or even thinking backwards, the rejection to the toys given when we are children, not taking what it is given, throwing them to the wall or giving them to someone else, these are scenes of conflict that

elección, nadie nos entrevista al momento de nacer y nos pregunta “¿quieres esta categoría o quieres esta otra?” ¡No! Nadie lo hace. Se nos impone. Entonces, hay una sujeción involuntaria a ciertas categorías de género al nacer que continúa por un largo tiempo. La mayor parte de la asignación de género no es sólo hecha en el hospital, se hace y re-hace en el hogar, es re-hecha en la escuela, en las instituciones religiosas, en la calle, en la televisión, en los medios involuntariamente. La asignación de género es impuesta todo el tiempo: se nos es dada. Pero también tiene que ser repetida para permanecer efectiva; no es solamente impuesta de una vez para siempre. No somos establecidos genéricamente y ya está, eso es todo, sino que tiene que ser nuevamente impuesta, y otra vez y otra vez y otra vez. Por eso, por otro lado, la performatividad también involucra el cómo cada uno interviene en este proceso de generización de alguna manera. ¿Cómo intervenimos? ¿En qué o hasta qué punto intervenimos? Bien, una jovencita puede simplemente decir “no, no voy a usar ese vestido”. ¿De dónde viene ese “no”? Es una respuesta a esa imposición normativa del género y en el medio de la imposición, cuando alguien dice “no, lo prefiero de esta otra manera” o “no voy a

emerge in the course of ungoing practices of gender assignment. So it is that performativity has two dimensions:

The imposed and also in some ways crafted, in the middle of an imposition and in the terms of it. For instance, when someone gives you a piece of clothing to wear as a scarf and instead you take it and you wear it as a something else, or you tear it up and you distributed it or you use it as a tie. It happens when you transvalue - in Nietzsche terms - what has been given to you. And these are surprising moments: these are the unpredictable appropriations of what has been imposed, through resistance, through re-appropriations. Now well, does it mean that there is a subject still standing outside? Hardly ever. That subject is been made and that being in a certain way, in addition, is condition and part of the power operations. Then, gender assignment happens "I am a woman", "I am a girl" and I have to continue being one; the process persists, continues, it implies to train that girl/woman condition according to certain norms. And yet, in the midst of that compulsory or apparently compulsory process, I can stop that mechanism or I can move in a different direction or I can refuse, I can reverse it or I destroy it partially or fully. Where does this

formar en la línea de mujeres" o "no voy a tomar esa clase" o incluso, pensando más hacia atrás, el rechazo a cumplir expectativas como en aquellas situaciones con ciertos juguetes que nos dan cuando somos pequeños, ese no aceptar lo dado, el arrojarlo contra la pared o dárselo a alguien más, son escenas de conflicto que emergen en el transcurso de las prácticas de asignación de género. Así es que la performatividad tiene dos dimensiones. La impuesta y que en algunas ocasiones es deshecha, en medio de una imposición y en los términos de la imposición. Por ejemplo, cuando alguien te da una pieza de vestimenta para vestirla como bufanda y en vez de eso la tomas y la tomas y la vistes como algo más, o la rasgas y la distribuyes, o la usas como corbata. Es cuando se produce una transvaloración -en términos de Nietzsche- de aquello que se nos fue dado. Y éstos son los momentos sorprendentes de los que estuvimos hablando, esas son los momentos sorpresivos: las apropiaciones impredecibles de aquello que ha sido impuesto, a través de la resistencia, a través de las re-apropiaciones. Ahora bien, ¿esto significa que haya un sujeto que pueda permanecer a un lado? Difícilmente. Este sujeto es hecho y el que se vuelva sujeto y de una determinada manera, además, es condición y parte de las

agency come from? This agency is a response of the living creatures to the norm. It is not a subject who is independently as a sovereign individual. This agency is produced within the scene of cultural construction and it is produced also as something that is not mechanically reproduced by that construction. We can go further with this. I mean, every form of power that operates through subjection depends on the subject crossed by it according to its own practice; and that is a weak point in any theory of power. In fact, it is a weak point to any theory: a person can say “no, I am not” (a person, a man). For instance, a black man can say “I’m not a man.” Why is he not a man? Because he is living this racism that says “men” are white men. So, a black man is not a man. And how can he become one? He might stand for a new category of “men” in which he would be included as one. So, for him, redoing gender or redoing race implies doing it there, in the inside of the most complicated installed interpellations. It is not about an independent creature who is acting freely, he is struggling for his freedom. And so does the girl who takes the girl toy, whatever it is (a doll, a dress) and tears it up or throws it to the wall, she is struggling for her freedom. It is not the free individual deciding

operaciones del poder. Entonces la asignación de género sucede, “soy una mujer”, “soy una niña”, y tengo que seguir siéndolo; el proceso persiste, continúa, implica tener que entrenar esa condición de mujer o de niña de acuerdo a ciertas normas. Aun así, en medio de esa obligatoriedad o aparente proceso obligatorio, puedo frenar ese mecanismo o moverme en una dirección diferente, o forzarlo a una reversa o negarme, o destruirlo, parcial o totalmente. ¿De dónde viene esta agencia? Esta agencia es una respuesta de las criaturas vivientes a la norma. No es un sujeto que es independiente como un individuo soberano. Esta agencia es producida dentro de la escena de la construcción cultural y es producida también como algo que no es mecánicamente reproducido por esa construcción. Podemos ir más profundamente sobre eso. Quiero decir, cada forma de poder que opera a través de la sujeción depende del sujeto atravesado por la misma de acuerdo a su propia práctica; y esto es un punto débil para la teoría del poder. De hecho, es un punto débil para cualquier teoría: una persona puede decir “no, no soy” (una persona, un hombre). Por ejemplo, un hombre negro puede decir “no soy un hombre”. ¿Por qué no lo es? Porque él está viviendo el racismo que afirma que “hombres” son los



## ENTREVISTAS

something without the fear of being silenced; it is the individual struggling for his freedom.

blancos. Entonces, un negro no es un hombre. Y ¿cómo podría volverse un hombre? Él podría reclamar una nueva categoría de “hombre” donde sea incluido como tal. Entonces, para él, el rehacer el género o el rehacer de la raza implica hacerlo precisamente allí en el interior de las más difíciles interpelaciones instaladas. No se trata de una única criatura independiente actuando libremente sino que está peleando por su libertad. Así como la niña que toma el juguete, sea cual fuere (una muñeca, un vestido), y lo destruye o lo arroja, está luchando por su libertad. No es el individuo libre decidiendo algo sin temor a ser silenciado, sino que está luchando por su libertad.

*- What is your opinion about those criticism to your work that stand for a stable demarcation of the political sphere and consider the injustices and exclusions regarding gender as “pending minority demands”, getting round in this way the political character of sexuality, marriage or parental relationships?*

JB: There are two different positions here: there is the conservative, catholic position against my work, people who come up to me and say “you do not accept that there is a natural difference between men and women and that marriage belongs

*- ¿Cuál es tu opinión acerca de aquellas críticas a tu obra que sostienen una demarcación estable de la esfera de lo político y consideran las injusticias y exclusiones en razón del género como “demandas pendientes de minorías”, soslayando así el carácter político de la sexualidad, el matrimonio o las relaciones de parentesco?*

JB: Hay dos posiciones distintas aquí: por un lado, está la posición de los conservadores católicos en contra de mi trabajo, la de personas que se acercan y me dicen “tú no aceptas que existe una diferencia natural entre el hombre

to a man and a woman.” They think politics as a sphere should be separated from this private domain issue, where gender and marriage are shaped and where these should be governed by religious conventions, right? Recently in Switzerland, a woman came up to me and said she was praying for me because I don’t believe in the natural distinction between the sexes. But there is another position, which can be the position of Hannah Arendt, who also accepts a distinction between the public and the private sphere; now for Arendt, the private sphere can be regulated by the religious issues or not; she says that there are certain issues that should not be politicized. So, the intimate, the household, the sexuality, for instance are not properly political because they don’t characterize our life in community. What characterizes our life is common is the public sphere and politics are to be concerned exclusively to this sphere. So, to this position is to which I stand against more specifically. I believe that even the household, think about how household works, it is a political issue: paid or not paid. Sexuality, too, sexual violence, sexual freedom, these are political issues that have to be debated. For me the sphere of power – as I understand it - is broader than the public sphere, what it is considered as

y la mujer y que el matrimonio pertenece a un hombre con una mujer”. Ellos creen que la política como esfera debería estar separada de esta cuestión de dominio privado, donde se da forma al género, al matrimonio y en la que estas cuestiones son reguladas desde las convenciones religiosas ¿no es cierto? Recientemente en Suiza, una mujer se acercó a mí y me dijo que estaba rezando por mí porque yo no creía en la distinción natural entre los sexos. Pero también existe otra posición, la cual podría ser la posición de Hannah Arendt, quien también acepta una distinción entre una esfera de lo público y otra de lo privado; para Arendt, la esfera privada puede estar regulada por lo religioso o no; lo que ella sostiene que hay algunas cuestiones que no deben ser politizadas. Entonces lo íntimo, lo doméstico, lo sexual por ejemplo no son para ella propiamente políticos porque no caracterizan nuestra vida en comunidad. Lo que caracteriza nuestra vida en común es la esfera pública y lo político conciernen exclusivamente a ésta esfera. Entonces, es a esta posición a la que más me enfrento puntualmente. Creo que lo doméstico, esto es, por ejemplo, el trabajo doméstico, es un tema político: si el trabajo doméstico es pago o no. También la sexualidad, la violencia sexual, la libertad

political. Because the sphere of power provides what we call private life and it destabilizes the distinction between private and public life. That is why I think a severe distinction between both is not possible.

sexual, son todas cuestiones políticas que tienen que ser debatidas. Para mí, la esfera del poder -tal como la entiendo- excede la mera esfera pública, la esfera considerada política. Porque la esfera del poder provee lo que llamamos vida privada y desestabiliza la distinción entre vida privada y vida pública. Por eso creo que una distinción severa entre ambas no es posible.

*- You propose, in the context of the fight for rights, to use identity signifiers to move claims through and against the same speeches in order to enable livable life conditions, get laws, protection, recognition and legitimacy. These should be used by keeping them open and being aware of the exclusions that operate and may operate later, because a full and close enumeration of references is not possible. Does this imply a sort of relativism from an ethical point of view?*

*- Tu propones, en el marco de luchas por la conquista de derechos, utilizar significantes identitarios para movilizar reivindicaciones a través y en contra de los mismos discursos con el objeto de habilitar condiciones de vida vivibles, obtener leyes, protección, reconocimiento, legitimidad. Estos deben utilizarse manteniéndolos abiertos y a sabiendas de las exclusiones que operan y pueden operar luego, porque no es posible una enumeración completa y final de referencias. ¿Implica esto una suerte de relativismo desde un punto de vista ético?*

JB: Well, here I think that I am probably very much close to the position of Ernesto Laclau and Chantal Mouffe. I mean, it is very interesting that from the signifiers that operate politically, no one can completely capture everyone who is included within its terms. The

JB: Bien, aquí creo que probablemente estoy muy cercana a la posición de Ernesto Laclau y Chantal Mouffe. Quiero decir, es muy interesante que de los significantes que operan políticamente ninguno puede capturar completamente a todos

significant is not descriptive, it is not totally descriptive or exhaustive, it cannot give us a total picture and that is important. I mean if we look at the category “women”, the category changes and enters to debate about whether the transgender women are women, who can claim the category, then? Who cannot claim it? How do we understand that claim? To what criteria is that demand considered? The category of “the people” which is something Ernesto Laclau was of course so interested in when he spoke about his idea of populism. Who are “the people”? We don’t know who are included and who are not. So, if we want radical democratic politics that accept the fact that the existing vocabulary has its limits, that it errs, that it necessarily errs, that it doesn’t fully represents everyone, then we need to accept that that language doesn’t represent us, each of us. So we need to accept that and revise those categories to find out how they are linked together, and to establish the possibility to handle non-closed categories to promote debates about who is included among “the people.” Are those in prison included, for example? What about the poor who have not register to vote, are they “people”? What about the undocumented: are they also “the people”? So, if we don’t have this critical

aquellos que se suponen incluidos en sus términos. El significante no es descriptivo, no es totalmente descriptivo o exhaustivo, no puede darnos la totalidad de la fotografía y eso es importante. Quiero decir, si examinamos la categoría “mujeres”, la categoría cambia y entra en debate por ejemplo con la pregunta sobre si las mujeres trans son mujeres, ¿Quién puede reclamar la categoría entonces? ¿Quién no puede? ¿Cómo entendemos ese reclamo? ¿Según qué criterio se considera esa demanda? La categoría “pueblo”, en la cual Ernesto Laclau estaba por supuesto tan interesado cuando desarrolló su idea de populismo, ¿quién es el pueblo? No sabemos a quiénes incluye y a quiénes no. Entonces, si queremos políticas democráticas radicales que acepten el hecho que el vocabulario existente puede ser limitado, que nuestro vocabulario tiene sus límites, que comete errores, que necesariamente comete errores, que no puede representar a todos, tenemos que aceptar que muchas veces ese lenguaje no nos representa, no representa a cada uno. Entonces necesitamos no solamente aceptarlo sino rever esas categorías para comprender de qué manera se vinculan entre sí, sino también establecer la posibilidad de manejar categorías no cerradas de manera de fomentar debates sobre quiénes están/son incluidos

understanding of who is included in the category “people” or in the category “women,” we become dogmatic and that is not being relativistic. Here we go back to Nietzsche and his question about error, perhaps we can work from a Nietzschean stance: we speak, we stand for signifiers and we think of them as inclusive but we err, we don’t see them as something that actually excludes subjects; this implies that there is always an outside, what Ernesto and Chantal have called *constitutive outside*, there is an outside that comes and says “this is limiting, what you’ve done is limiting, you must expand, you must think and take into account what has been excluded so as to be expansive, to be more representative.” A radical democratic project has to allow its own categories to be challenged. I don’t think that is relativistic. I think what this position allows us to err and we do. That in relation to the political signifiers there is a necessary process in which we make mistakes. What do women want? What are women’s rights? What do gay people want? What are gay rights? We produce subjects who turn out not to be fully inclusive, and of course, that is the case because we are perspective and we are able to expand our categories historically once we are challenged, and we require that challenge from the

dentro de “pueblo”. ¿Aquellos en situación de prisión están incluidos, por ejemplo? Y qué hay de los pobres no habilitados para votar ¿Son ellos también el “pueblo”? ¿O los indocumentados, son “el pueblo”? Entonces, si no tenemos ese entendimiento crítico respecto de quién está incluido dentro de la categoría “pueblo” o dentro de la categoría “mujeres”, devenimos dogmáticos. Y esto no es ser relativistas. Aquí volvemos a Nietzsche y su pregunta sobre el error, quizás aquí podemos trabajar desde una postura nietzscheana: hablamos, sostenemos significantes y los creemos inclusivos pero cometemos errores, no los vemos como algo que en realidad excluye sujetos; esto implica que siempre hay un afuera, lo que Ernesto y Chantal llamaron “exterior constitutivo”, hay un afuera que viene y dice “esto es limitado, lo que has hecho es limitado, debes expandirte, debes pensar y tomar en cuenta lo que ha sido excluido para ser expansivo, para ser más representativo”. Un proyecto democrático radical tiene que permitir que sus propias categorías sean desafiadas. No creo que esto sea relativista. Creo que lo que esta posición nos permite es aceptar que cometemos errores y erramos. Que en relación a los significantes políticos hay un necesario proceso en el cual cometemos errores.

outside to accept the need of a change. We need that change of category from the outside in order to become more expansive and more democratic. So I think the position accepts that we are living in the history; that the categories are changing, transforming, and that they are always partially errant, and that the mistake is a constitutive part of what it means to live in history.

¿Qué quieren las mujeres? ¿Cuáles son sus derechos? ¿Qué quieren los gays? ¿Cuáles son los derechos de los gays? Producimos sujetos que resulta no están completamente incluidos y por supuesto, esto sucede porque tenemos perspectivas y sólo somos capaces de expandir nuestras categorías históricamente una vez que son desafiadas, y requerimos de esos desafíos desde el exterior para aceptar la necesidad de cambio. Necesitamos ese cambio de categoría desde el afuera para devenir más expansivos y más democráticos. Entonces creo que la posición acepta que vivimos en la historia; que las categorías mutan, se transforman y que siempre son parcialmente equivocadas, y que el error sea una parte constitutiva es lo que significa vivir en la historia.

*- Inviting you to walk more specifically in our ground: In Argentina, there has been a strong policy during the last years regarding the recognition of the children and adolescences' rights, the integral sexual education, the same-sex marriage and even a gender identity law that recognized the citizenship of trans-people. In this particular context and with these notorious changes and considering as well the predominant public and free character of the Argentinean educational system: Do you think*

*- Invitándote ahora a caminar un poco más específicamente por nuestro suelo: en Argentina se ha legislado en los últimos años el reconocimiento de los Derechos de la Niñez y de la Adolescencia, la Educación Sexual Integral, el Matrimonio Igualitario y hasta una la Ley de Identidad de Género que reconoce la ciudadanía de las personas trans. En este contexto particular y con estos cambios tan notorios y considerando además el carácter predominantemente público y gratuito del sistema educativo argentino, ¿crees que la*

## ENTREVISTAS

*that the school might become a democratizing space that shows the historization and contingency of the generic and cultural contents and that de-naturalizes the heterosexual model, complexing the human being notion or does the school inexorably obey to a renewed oppressive normalization?*

JB: Well, I certainly have read several articles on the gender identity law so I am very aware of that, it is undoubtedly the most progressive law of these times. It is very interesting that it comes from Argentina, wide ahead of Europe and the US. But, regarding the policy about the right of the childhood and adolescence, the same-sex marriage, is a good question... is hard. I mean, on one hand, it is very important for the school, at a young age, to open up the questions of gender, the questions of sexuality, the idea of family, about many issues like this. So, there can be a less fearful and less stigmatizing discourse. But what I think might be most important are two issues: first of all, it is great to recognize citizenship of transgender people, that is extremely relevant because recognizing citizenship is basically say that transgender people belong to the larger amount of people so it encourages that feeling of belongingness. But, I wonder whether all this is not sometimes a

*escuela puede constituirse en un espacio democratizador que plantee la historización y la contingencia de los contenidos culturales genéricos, desnaturalice el modelo heterosexual, complejice la noción de ser humano, o inexorablemente obedece a una renovada normalización opresiva?*

JB: Bien, he leído muchos artículos sobre la ley de identidad de género por lo que estoy muy al tanto e, indudablemente, es una de las leyes más progresistas de los últimos años. Es muy interesante que esto provenga de Argentina, en avanzada respecto de Europa y los Estados Unidos. Sin embargo, en relación a la política de derechos de la niñez y la adolescencia, el matrimonio igualitario, es una buena pregunta...es difícil. Quiero decir, por un lado, es muy importante para la escuela en una edad temprana, abrir la discusión sobre las cuestiones de género, las cuestiones de sexualidad, la idea de familia, sobre muchas cuestiones como estas. Entonces, podría existir un discurso menos temeroso y menos estigmatizante. Pero lo que creo sería más importante son dos cuestiones: primeramente, es excelente que se reconozca la ciudadanía de las personas trans, esto tiene una extrema relevancia ya que reconocer la ciudadanía es

problem when we recognize “a” right since you have other kinds of rights that are not recognized. In other words, what about the indigenous people that are struggling there in Buenos Aires? What about the “cartoneros”, I mean those people collecting boxes, are they welcomed into community in the same way? Every time we get same-sex marriage to be recognized or get transgender people to be recognized, we are also being seduced by a normalization. Recognition is good, of course; but recognition also normalizes and also excludes. So, one question is: A whose expense is this recognition taking place? Because you can establish a world human’s rights record on trans’ issues or on gays’ issues at the same time you are letting exploiting working situations to happen or situations with other kinds of minorities. In Latin America you have a question about immigration/migration; you have a question of the indigenous people... These are minorities, these are people who have been struggling for forms of recognition since a very long time and do not receive them quite as quickly as sexual gender minorities. I mean I would never be against recognition of the sexual minorities, I think it is great, we need to deepen it.

básicamente decir que las personas trans pertenecen al grupo total de la ciudadanía por lo que se promueve este sentimiento de pertenencia. Sin embargo, me pregunto si esto no es un problema cuando se reconoce “el” derecho siendo que existen otros tantos derechos no reconocidos. En otras palabras ¿qué sucede con los grupos indígenas que están en lucha allí en Buenos Aires? ¿Qué hay de los cartoneros?<sup>4</sup> ¿Están siendo bienvenidos a la comunidad de la misma manera? Cada vez que logramos el reconocimiento del matrimonio igualitario, de las personas trans, estamos siendo seducidos por una normalización. El reconocimiento es bueno, desde luego; pero el reconocimiento también normaliza y también excluye. Entonces, una pregunta es: ¿a expensas de quiénes está sucediendo el reconocimiento? Porque se puede establecer un record mundial de reconocimiento de los derechos de personas trans o gays pero al mismo tiempo se permiten situaciones laborales de explotación o situaciones con otras minorías. En América Latina tienen la cuestión de la inmigración/migración, la cuestión de los pueblos originarios... Esas son minorías, esas son personas que han estado luchando por formas de reconocimiento desde

---

<sup>4</sup> NdT: Utiliza ese término, luego aclara: “aquellas personas que juntan cajas de cartón”.



## ENTREVISTAS

Transgender needs to be de-criminalized, we need to make sure that transgender people have a safe life at public streets, that they are not beaten at the bars or on their way to work; all that is basic. The second question would be about the equal distribution of recognition, right? Let's remember that recognition is distributed unequally. So one question would be how the recognition of gay marriage or transgenders works whether the broader recognition system is differentially distributed. Another concern is about the violence of the educational institutions as disciplinary ones. They have the power to suspend or to expel students who act "weird" or are too loud or are too disruptive or have views that are not conventional. They can be quickly isolated or expelled. There is often a very thin but strict line here, which may make you lose your place in the institution or receive a punishment in the institution. There is a punishing apparatus within primary schools and secondary schools, which foundation is the civilizing mission. They try to civilize children to convert them into a certain kind of adult and that developmental process even when it is kind and warm, even when it is regulated under that logic, it has its kind of own violence. But the other problem is, of course and

hace mucho tiempo y no han recibido tan rápidamente respuestas como sí las han recibido las minorías sexuales. Digo, nunca estaría en contra del reconocimiento de las minorías sexuales, creo que es genial y necesitamos una mayor profundización al respecto. El transgénero necesita ser descriminalizado, tenemos que asegurarles que tengan seguridad en las calles, que no los muelan a golpes en los bares o camino al trabajo; todo esto es elemental. Lo segundo, sería la cuestión de la distribución del reconocimiento ¿cierto? Recordemos que el reconocimiento está distribuido de manera desigual. Entonces una pregunta podría ser sobre el reconocimiento del matrimonio para personas del mismo sexo o trans en función de un sistema amplio de derechos donde el reconocimiento está diferenciadamente distribuido. Aquí mi pregunta invita a pensar en términos de igualdad; además, pensamos en la normalización, desde luego; y bajo esto, ¿quiénes son dejados afuera? Y, dentro de las minorías sexuales, ¿qué sucede con los trabajadores sexuales que son dejados de lado? ¿qué reconocimiento en derechos de salud tienen, por ejemplo? Esta es la cuestión.

Una segunda cuestión sería la relativa a la violencia de las

especialmente para niños que son queer o transgénero o gays o niñas demasiado masculinas. Los casos de acoso, estos casos son muy fuertes y eso sucede entre los niños. Yo he visto eso aquí en California un caso reciente de asesinato de niños de 13 años que vestían vestidos. Aquí hay violencia, pero la pregunta es ¿cómo puede una institución tan grande como la educativa permitir esta violencia? ¿cómo la alberga? ¿cómo correrse de creerla solamente un problema o simplemente decir “oh, bueno, esto

instituciones escolares como instituciones disciplinarias. Tienen el poder de suspender o expulsar estudiantes que actúan “raro” o son muy ruidosos o disruptivos, o tienen miradas no convencionales. Ellos pueden ser rápidamente dejados de lado o expulsados. Hay una línea fina pero estricta aquí, que hace que hasta puedas perder tu lugar en la institución o padecer algún castigo dentro de la institución. En las escuelas primarias y secundarias existe un aparato de castigo que se funda en la misión civilizatoria. Se trata de civilizar a los niños para convertirlos en un tipo de adulto y este proceso, incluso cuando es cálido y amable, cuando está regulado bajo esta lógica, tiene su propia violencia. Pero el otro problema es, por supuesto y muy especialmente, para aquellos niños o niñas queers, trans, gays, afeminados o muy masculinos en el caso de las niñas. Los casos de acoso y violencia para con ellos son muy fuertes y suceden muy a menudo entre los niños. He visto aquí en California un caso reciente de asesinato de niños de 13 años que vestían vestidos. Aquí hay violencia, pero la pregunta es ¿cómo puede una institución tan grande como la educativa permitir esta violencia? ¿cómo la alberga? ¿cómo correrse de creerla solamente un problema o simplemente decir “oh, bueno, esto

es lo que los chicos hacen normalmente, deben ser libres de resolver sus conflictos por ellos mismos”? Aquí la pregunta es cómo intervenir en estos tipos de violencia sin reproducir el aparato disciplinador. Esta es una enorme pregunta para la educación primaria y secundaria y no es sólo una cuestión de intervención en el sentido de técnicas. Remite a la reproducción en una institución social que se dedica a profesar un discurso no violento.

*- In 2013 in Argentina, an ID change for a transgender girl aged 6 was approved, a unique case in the world. Her mother talked about her suffering since she was two years old because she hid her male genitals, she did not want to go to the toilet and was humiliated in the emergency services at the hospital, in the kindergarten each time it was needed to clarify the difference between what the ID said and what Lulú said: “I’m a girl”. The biggest pain was inflicted during part of her psychoanalytic therapy until the appropriate was found, according to her mother’s words. Concerning these social transformations and in situations such as Lulú’s, do you think that the resistance to the symbolic interpretations, of what concerns to the invariable desire regulations, preserving an area of whole historical and social*

*- En 2013 se aprobó en Argentina el cambio de documento de identidad de una niña trans de seis años, un caso único en el mundo. Su madre contó cómo la vio sufrir desde los dos años porque escondía sus genitales de varón, no quería ir al baño, y era humillada en las guardias de los hospitales, en el jardín de infantes, toda vez que había que aclarar la diferencia entre lo que sancionaba su documento y lo que Lulú decía: “yo soy una nena”. Pero el mayor sufrimiento, de acuerdo al testimonio de su madre, fue inflingido durante una parte de la terapia psicoanalítica hasta que se encontró la adecuada. Pensando en estas transformaciones sociales y en las situaciones como la de Lulú, ¿crees que la resistencia de las interpretaciones de lo simbólico, de lo que concierne a la regulación invariable del*

*contingency, is a police demonstration of power which puts the limits of the intelligibility in spite of every intermediate grey zones, of non-recognized but really existing practices and subjects?*

JB: If it is Buenos Aires and she went to a Lacanian child psychologist, that would surely have been a nightmare because that therapist would have probably – I mean there should be some exceptions – said “you are resisting to the symbolic order”

*- Her family is very poor, they live in the province of Buenos Aires, not in Buenos Aires city*

JB: Are there no Lacanians in the province?

*- Yes, for sure.*

JB: So, we are in trouble. It would be a great title for a play, right? “Lacanians in the province” sounds perfect. I want to play! I want to be in that play (laughs) I think some forms of psychology are in the service of normalization and it seems to me that children have to be listened to. Many of the worst therapeutic practices start with this idea of what normal is and they imposed it to the children. And if the child does not follow it, if the child resists then the child turns to be psychotic or does not accept the law of culture, or is not

*deseo preservando un ámbito de toda contingencia histórica y social, es una manifestación policial del poder que pone los límites de la inteligibilidad a pesar de todas las zonas intermedias, grises, de prácticas y sujetos no reconocidos realmente existentes?*

JB: Si es en Buenos Aires y ella fue a una terapia lacaniana para niños, eso seguramente haya sido una pesadilla porque el terapeuta probablemente – quiero decir, quizás no, pueden haber excepciones – haya dicho “te estás resistiendo al orden simbólico”.

*- Su familia es muy humilde, viven en la provincia de Buenos Aires, no en la capital.*

JB: ¿Y no hay lacanianos en las provincias?

*- Sí, por supuesto.*

JB: Entonces, estamos en problemas. Sería un gran título para una obra teatral ¿cierto? “Lacanianos en la provincia”, suena perfecto ¡Quiero actuar! Quiero estar en esa obra. (Risas) Creo que algunas formas de la psicología están al servicio de la normalización y me parece que los niños y niñas deben ser escuchados. En muchas de las peores prácticas terapéuticas se comienza con la idea de qué es lo normal y eso es lo que se impone a los niños. Y si el niño o la niña no acepta esa idea de normal, si se

able to adapt to reality. So there is this adaptational approach, which is non-Lacanian but the Lacanians can also be quite patologizing through their discourse about the symbolic order. They do not ask that you if you are adapted to that, they ask you to remain subjected to the law. So if somewhere along the way, someone would have listened to her, to Lulú, and understood that her naming as a boy was turning her life unlivable... What would happen if we listen, if we learn the conditions of livability for children? What are the gender conditions of livability, what are the gender conditions of unlivability? Our task as listeners, as educators or as psychologists or even as lawyers is to find out what is not bearable, what is not livable and what it is, in order to reduce the conditions of unlivability and to produce the conditions of flourishing which means a lot of work to do. To start with, we can think of gender assignment, we have talked about this earlier, and very often gender assignment can turn to be radically unlivable. And this has to change in one way or another. That is a complicated process but it is always like that, in a way it is a continuum unless we do not see it as a struggle; in fact, we have not seen many cases because they have not been taken to the court of law or to the media;

resiste, entonces resulta ser considerado psicótico/a, rechaza la ley cultural o no es capaz de adaptarse a la realidad. Entonces se produce un trabajo para la adaptación, lo cual no es lacaniano pero los lacanianos pueden ser también muy patologizantes a través del recurso al orden simbólico. Ellos no te preguntan si te adaptás, ellos piden que te sometás a la ley. Entonces si en algún momento a lo largo del camino alguien hubiera escuchado a Lulú y hubiera entendido permanecer como niño hacía su vida invivible... ¿Qué pasaría si escucháramos, si aprendiéramos acerca de las condiciones que hacen posible o imposible vivir a algunos niños? ¿Cuáles son las condiciones genéricas que hacen vivible o no vivible una vida para los niños? Nuestra tarea desde la escucha, como educadores, como psicólogos o incluso como abogados, es descubrir aquello insoportable, aquello que no permite vivir y aquello que sí, de manera de reducir las condiciones de *invivibilidad* y hacer que la vida pueda ser vivible. Es decir, producir las condiciones para el desarrollo o florecimiento del niño, lo cual implica un enorme trabajo. Por empezar, podemos pensar por la asignación de género; hablamos sobre eso anteriormente, muy frecuentemente una asignación de género puede volverse una

## ENTREVISTAS

but they must have taken to the psychologists; all this about what is livable in gender and what is not livable in gender happens all the time and many people struggle with, they struggle with shame, they struggle privately sometimes. Lulú is not the exception, Lulú is not a radical exception, Lulú is showing the fact that it cannot be taken for granted that any of us finds own gender assignment completely livable. You might accept it with resistance, with little or strong, you might struggle against it, there are many situations to understand. And besides, there is some police gender operating through social workers, psychiatry, law, etc.

radicalmente invivible. Y esto tiene que cambiar de una manera u otra. Es un proceso complicado pero es siempre así, en alguna manera, es un continuum a menos que lo comencemos a problematizar; podemos estar permanentemente luchando contra esas asignaciones. De hecho, no hemos visto muchos casos porque no han llegado como un tema a los tribunales o a los medios; pero deben haber llegado a las terapias psicológicas; de hecho, esta lucha por lo vivible/lo invivible según el género sucede todo el tiempo y muchas personas se encuentran luchando con ello, luchando con la vergüenza, de manera privada a veces. Lulú no es la excepción, no es la excepción radical, Lulú está mostrando el hecho que la asignación de género no debe tomarse como algo dado y tampoco que todos podamos experimentar la asignación de género de manera completamente vivible. Vivís con eso, puedes aceptarlo desde la resistencia, mayor o menor, o puedes luchar en contra pero estando en ella, hay muchas situaciones que debemos comprender. Y además, hay una policía de género que algunas veces opera a través de trabajadores sociales, la psiquiatría, la ley, claramente.

- *From South America, we try to think ourselves ethically and*

- *Desde América del Sur intentamos pensarnos ético-*

## ENTREVISTAS

*politically from the colonial and post-colonial condition in a hard process for the prevalence of European and American theories and conceptualizations in the academic production and circulation of knowledge. You talk about the need to take the risks of the cultural translation but it seems impossible to the dominant discourse to be permeable to the vocabulary of the others to resignify key categories and to dare to assume their limits to change those speeches. What experiences or attempts to cultural translations that involve our region can you think of and share with the ones who “do not appear in the picture” as you said talking about the non-hegemonic feminisms?*

JB: This is a very large question and a very important one. For a long time what was called as post-colonial studies have only referred to the British India as the primary level to think of colonial and post-colonial relations. And then, it became hard to apply and it was complex to think about the Indonesian colonization or in the Pacific Islands. And hard when thinking about the Spanish conquest of South America because this initial model does not work there, they are different kinds of colonialisms and legacies that require different types of analysis. And of course we also have to think from the fact that the

*políticamente a partir de la condición colonial y poscolonial en un proceso arduo por la prevalencia de teorías y conceptualizaciones de Europa y EEUU en la producción y circulación académica. Tú sostienes la necesidad de asumir los riesgos de la traducción cultural, pero parece imposible que el discurso dominante sea permeable al vocabulario de lxs otrxs para resignificar categorías claves y atreverse a asumir sus límites para cambiar esos discursos. ¿Qué experiencias o intentos de traducción cultural que involucren a nuestra región puedes compartir con quienes “no salen en la foto” como dijiste refiriéndote a los feminismos no hegemónicos?*

JB: Esta es una pregunta muy amplia e importante. Por mucho tiempo, se llamaron estudios poscoloniales a aquellos mayoritariamente referidos a la India Británica tomando esas relaciones como modelo primario de análisis de las relaciones coloniales y poscoloniales. Luego se mostró arduo de aplicar y complejizó el pensamiento en relación a la colonización en Indonesia o en las Islas del Pacífico. Y arduo a la hora de pensar la conquista española de América del Sur porque ese modelo inicial no podía ser aplicado allí, son distintos tipos de

colonists who came to America brought slaves with them, immediately. The first slaves were brought to the Caribbean in 1501; so there was never a moment of colonial expansion on the part of Spain that did not involve the carrying of slaves and the same thing the Dutch, by the way. So how do we tell those different stories in a different way and how do we think about the status of the indigenous people in the Americas? Many people claim that the subordination and the genocidal practices against indigenous people throughout the Americas is part of the story that has not been told when we start to tell the story of the United States. We talk about its colonial and imperialist actions without asking about the Spanish-American world, we do not ask ourselves about the preceding colonization of America; or when we start with the Dutch and we follow their colonial trajectory, we do not see the complex layering of colonial expansion, and we do have to understand the global. I think it is interesting to think about this, I also believe that dialogues between South America and Africa are extremely important or maybe even the recontextualizing of the South-Asian examples in relationship to other examples in the Southern hemisphere, how does it shifts the way of how we

colonialismo y de legados que requieren distintos tipos de análisis. Y desde luego tenemos que pensarlos a partir de que los conquistadores que llegaron a América llevaron esclavos con ellos de manera inmediata. Los primeros esclavos fueron llevados al Caribe en 1501; nunca hubo un momento de expansión colonial española que no involucrara la esclavitud, y lo mismo con los holandeses, por cierto. Entonces ¿cómo contamos estas historias de una manera distinta y cómo pensamos entonces la condición de los indígenas en las Américas? Muchos sostienen por ejemplo, que la subordinación y las prácticas genocidas contra los indígenas a lo largo y a lo ancho de las Américas es parte de la historia que no llega a ser contada cuando comenzamos a contar desde la idea de los Estados Unidos, desde ese límite de la idea de los Estados Unidos. Comenzamos a hablar de sus acciones imperialistas y colonialistas sin preguntamos por el mundo español-americano, no nos preguntamos por la precedente colonización de América; o cuando comenzamos con los holandeses y seguimos su trayectoria colonial como referencia desatendiendo la complejidad y la multiplicidad de capas de la expansión colonial necesaria para comprender lo



think about colonization? This kind of epistemic map has to be rethought and I can imagine that there is a great frustration when seeing that the dominant theory is the one that emerges from Europe and the United States with the attempt to efface the histories and their geopolitical differences. I also think that in South America it would be important to understand the history of trade and exploitation, and also the emerge of dictatorial powers in the 20<sup>th</sup> century, that change the way we think about those power relationships. So being post-colonial and post-dictatorial at the same time is a very different condition and the description of that is very intricate, it is very singular to the South American context that, in some ways, brings it closer to the African context. How do we think about that? As a nationalist rejection of colonial power from the right versus a lifting popular rejection of colonial power from the left and against the dictatorial power from the right? It is a different story, it is a different map. It would be great to think of a counter-epistemic theory that lights the parochialism of the US and European models and that can become popular.

global. Creo que es interesante pensar en esto, también creo que los diálogos entre América del Sur y África son extremadamente importantes o incluso tal vez la recontextualización de los ejemplos sud-asiáticos en función de otros ejemplos en el hemisferio sur, ¿cómo desplaza esto nuestra manera de entender la colonización? Este tipo de mapa epistémico tiene que ser repensado y puedo imaginarme la enorme frustración de ver que las teorías dominantes son las que emergen de Europa y de los Estados Unidos con el intento de borrar las historias y diferencias geopolíticas. También pienso que en América del Sur sería importante comprender la historia del tráfico y la explotación, y también el surgimiento de los regímenes dictatoriales en el siglo XX, que cambian el modo de concebir y de pensar esas relaciones de poder. Entonces *ser poscolonial y posdictatorial al mismo tiempo hace a una condición muy diferente* y su descripción es muy intrincada y muy singular para el contexto de América del Sur que, de alguna manera, lo acerca al contexto africano. ¿Cómo pensamos en esto? ¿Como un rechazo nacionalista de derecha al poder colonial versus rechazo populista de izquierda al poder colonial y al poder dictatorial de derecha? Es una historia diferente

y un mapa diferente. Sería grandioso que una contra-teoría epistémica que mostrase el parroquialismo de los modelos europeos o de los Estados Unidos pudiera volverse popular.

*- Inside your idea of the universal, what is the place for the colonized regions of the world? Are you worried about the geopolitical dimension of thought? In this way, what is your view of the de-colonial or post-colonial twist stand for Mignolo or Spivak or even the “post-colonial feminism twist” that Rivera Cusicanqui may represent?*

JB: I follow Spivak very closely, she and I have worked and published together and I have read all of her work. She has a great influence on me and my thinking in this area. I know some of the work of the other people mentioned but not as well. What I think might be most important about what we are calling post-colonial feminism is both the challenge it delivers to the traditional accounts of post-colonial movements like the sub-alternate studies in the British India but also Anglo-American or European American ideas of feminism that do not understand women to be implicated in colonial, post-colonial relations of power. So we have to be able to think about these issues in a

*- ¿Cuál es tu concepción sobre la geopolítica del pensamiento y el giro descolonial o poscolonial representado –entre otros- por Mignolo o Spivak, o así también el llamado “feminismo pos-colonial” cuya una de sus representantes aquí podría ser Rivera Cusicanqui?*

JB: Sigo a Spivak muy cercanamente, hemos trabajado y publicado juntas y he leído todo acerca su trabajo. Tiene una gran influencia en mí y en mi forma de pensar en esta área. Conozco algo del trabajo de los otros mencionados, pero no tan bien. Lo que creo que sería más importante acerca de lo que llamamos feminismo poscolonial es tanto el desafío que plantean a las concepciones tradicionales de los movimientos poscoloniales: estudios subalternos en la India británica pero también del feminismo anglo-americano o europeo-americano que no toman en cuenta a la mujer como implicada en relaciones de poder coloniales y poscoloniales. Entonces debemos posibilitar el pensamiento de estas cuestiones con un cierto tipo de nexo. Pensar

certain kind of nexus. Thinking about women within colonialism but also within the post-colonialism. We have mentioned Fanon before who, as you know, worked on masculinity and the renaissance of masculinity as the last step of the liberation from colonial power movements. And in his moving and important critics against racism, he showed clearly that masculine domination is one of the ideals of the liberation from the colonial subjection. And where are women placed in this conception? Women are the figure of subjection and they stay colonized inside de post-colonialism: they represent the castrated. The position that belongs to men is to overcome the colonial condition of castration and to place women in there. These are complex concerns about race and geopolitical positions that are involved and, of course, we have the history of the struggling women and their de-colonial effort that is extremely important. We know it; but theoretically this produces a certain kind of problem: Are women struggling to free themselves from colonization just to be inserted in a Western episteme that turns them into examples of imperialist positions of subject? We see this, for instance, in some of the debate about women in the Islam. Do they become liberated from a certain

en la situación de las mujeres al interior del colonialismo pero también al interior del poscolonialismo. Mencionábamos antes a Fanon, quien como saben, trabajó sobre la masculinidad y el renacimiento de la masculinidad como el último paso en el movimiento de liberación del poder colonial. Y en su tan movilizante e importante crítica al racismo, nos muestra muy claramente que la dominación masculina es uno de los ideales de la liberación respecto de la sujeción colonial. ¿Y dónde quedan situadas las mujeres en esta concepción? Las mujeres son la figura de la sujeción y permanecen colonizadas dentro del poscolonialismo; ellas representan lo castrado. La posición que corresponde al hombre es superar la condición colonial de la castración y colocar a las mujeres en ese lugar. Son cuestiones complejas respecto a la raza y a posiciones geopolíticas las que influyen aquí y por supuesto, tenemos la historia de las mujeres en lucha y su esfuerzo por la decolonización, que es extremadamente importante. Lo sabemos; pero teóricamente esto produce un cierto tipo de problema: ¿las mujeres luchan para liberarse de la colonización sólo para insertarse dentro de una episteme occidental en la cual son occidentalizadas, volviéndose

kind of oppression to become advertisements or examples of cultural and imperial conceptions of gender? Can they go shopping, wear fashionable clothes, and talk like the colonial British women? There is a large amount of issues in here; but the point I want to make about the geopolitical, is that Spivak makes a wonderful claim: she says that the point is not just to document how women in colonial or post-colonial conditions are conceived by the Western episteme, but to see how women see the Western episteme from their positions, producing a different reflexivity to the one we often produce. Then the guilty first world feminist would say: “Oh, I must track the way in which the third world women, under colonial or post-colonial conditions, are represented in the media.” This is still trying to clean the dominant remains from the Western way to look at it as if some day this could get any better. It is a project that is concerned about the Western frame and its improvement. And what Spivak proposes is to dislocate that frame at all and see how the West is seen by the ones who have never been seen by it and how the West is seen by the expelled women, erased by the Western look. How can we look at the map from the sight of the excluded or from the ones out of the frame of representation? I think

ejemplares de posiciones imperialistas de sujeto? Vemos esto, por ejemplo, en algunos de los debates sobre las mujeres en el Islam. ¿Se liberan de un tipo de opresión para volverse anuncios publicitarios o para volverse ejemplos de concepciones culturalmente imperialistas de género? ¿Logran ir de shopping, vestirse a la moda, hablar como las británicas coloniales? Hay una gran cantidad de cuestiones aquí; pero el punto que quiero hacer sobre lo geopolítico, es que Spivak hace una afirmación maravillosa: dice que el tema no es sólo documentar cómo las mujeres en condiciones coloniales o poscoloniales son concebidas por la episteme occidental, sino antes bien ver cómo las mujeres ven la episteme occidental desde sus posiciones produciendo una reflexividad diferente a la que usualmente producimos. Entonces la feminista del primer mundo culposa diría: “Oh, debo realizar un seguimiento del modo en que la mujer del tercer mundo bajo condiciones coloniales o poscoloniales son representadas en los medios”. Esto todavía es tratar de limpiar lo dominante de la mirada de Occidente, como si algún día pudiese ser mejor. Es un proyecto preocupado por el marco occidental y su mejoramiento. Y lo que Spivak propone es dislocar ese marco por entero, y ver cómo

that is an extremely important dislocation of the European epistemology.

occidente es visto por aquellos que nunca han sido vistos por occidente y cómo es visto el occidente para aquellas mujeres excluidas, borradas por la mirada occidental. ¿Cómo mirar el mapa desde la mirada de los excluidos o están fuera del marco de representación? Creo que eso es una dislocación extremadamente importante de la epistemología europea.

*- From the de-colonial thoughts, Mignolo gives account of the moment when Enrique Dussel – representative and founder of the Philosophy of the Liberation – from a meeting with Levinas, realized that his conception of the Other (that historically implies the Jewish people) does not include the African, nor the Asian or the American-Indian, and even less the African-American. What is your view among the relationship of the issue about the “Other” considering the validity of the current Levinasian thought and your own references to it?*

JB: First of all, yes, Levinas is Eurocentrist and Mignolo is right. And Enrique Dussel is right about Levinas having a very specific idea of what the cultural preconditions are for the ethical relationships, he talks about pre-culture and the Jewish culture and he wants those

*- Desde la corriente decolonial, Mignolo<sup>5</sup> da cuenta del momento en que Enrique Dussel – representante y fundador de la Filosofía de la Liberación- a partir de un encuentro con Levinas, tomó conciencia de que su concepción del Otro (que implica históricamente al pueblo judío) no incluye ni al africano, ni al asiático, ni al amerindio, y menos todavía al afro-americano. ¿Cuál es tu visión en relación a la problemática del “Otro” considerando la vigencia del pensamiento levinasiano en la actualidad y tus propias referencias al mismo?*

JB: Antes que nada, sí, Levinas es eurocentrista y Mignolo está en lo cierto. Y Enrique Dussel está en lo cierto acerca de que Levinas tenía una muy específica idea acerca de cuáles son las precondiciones culturales para las relaciones

<sup>5</sup> Mignolo, W. (2001), “Introducción” en Mignolo, W. (comp.), *Capitalismo y geopolítica del conocimiento*, Buenos Aires, Ediciones del signo, pp. 9-53.

two to be the foundation of the ethical relation. I have documented that in my own work towards his racist claims about Asian people and his refusal of the Islam to be part of the ethical relationship. So the fact that Dussel, who I met actually, made this visualization seems right. You know, the question is does this mean that we forget Levinas? We must reject his Eurocentrism and take what we need from his philosophy and use it precisely to criticize Eurocentrism, so I work with and against Levinas. I work against his racism but I work with his ethical concepts, I separate them and I use them in ways that he would not approve, like a “wayward Levinasian disobedience” (laughs) but I think it is the only way for that particular philosophy to continue alive in a different mode and Spivak agrees with me, she uses him very carefully to talk about the ethical rationality. And so does Drucilla Cornell, who also has a full critic of his Eurocentrism. It is fine, I do not mind the critics against Levinas, I agree but I do not agree to the idea of disqualifying everything he said.

éticas, él habla sobre la pre-cultura y la cultura judaica y él pretende que ambas sean la base de la relación ética. He documentado en mi propio trabajo algunas de sus afirmaciones racistas acerca la población asiática y de su negativa a que el Islam también pueda convertirse en la base de la relación ética. Entonces el que Dussel, a quien conocí de hecho, haya hecho esa visualización también me parece apropiado. Pero saben, la pregunta es ¿entonces nos olvidamos de Levinas? Creo que debemos rechazar su eurocentrismo y tomar aquello que necesitamos de su filosofía y usarlo precisamente para criticar el eurocentrismo, por lo que trabajo con y contra Levinas. Trabajo en contra de su racismo pero trabajo con sus conceptos éticos, los separo y los uso de maneras que creo él no aprobaría, como una “descarriada desobediencia levinasiana” (risas) pero creo que esa es la única manera para que esa filosofía tan particular continúe viva en un modo diferente y Spivak coincide conmigo, ella lo utiliza muy cuidadosamente para hablar sobre la racionalidad ética. Y Drucilla Cornell, quien también tiene una crítica tan completa acerca de su eurocentrismo. Y está bien, no me preocupa la crítica a Levinas con la cual coincido, pero no adhiero a la idea de que esa crítica descalifique todo lo que

dijo.

*- Arriving to a possible ending of a conversation that will surely continue, we would like to invite you, in some way to what you have taught as “giving account of oneself.” For this, let’s assume that your work or this textuality is read and listened by our descendents in the distant future. What do you think would be worth to say to that generation about your life since today and the lessons you have learned?*

JB: I have nothing to say to the descendents because: who are they? I don’t know who they are and they might ask this same question about me: who was she? I do not know if my work or this conversation would be something of interest to someone existing a hundred years from now, we have to think that at that point they should be working with different objects on the table. And I do not think of posterity, I don’t imagine my name surviving my death. I do not care. I am just living this life as well as I can, and it is not easy in this life. I think that this is a male idea “I would live for eternity and people would read me forever and my name would be in the monument of the great names...” Guess what? We come and go, it is all too transitory. If that works for some people sometimes, great, that is all I expect. But we do not know

*-Llegando a un posible final de una conversación que seguro continuará, quisiéramos invitarte de alguna manera a aquello que has enseñado como “dar cuenta de sí mismo”. Para esto supongamos que tú obra o esta textuality sea vista y escuchada por nuestros descendientes en un futuro lejano, ¿qué piensas que valdría la pena decirle a esa generación sobre la vida hasta aquí vivida y las lecciones que de ella aprendiste?*

JB: No tengo nada que decirle a los descendientes porque ¿quiénes son? No sé quiénes son e incluso ellos podrían hacerse la misma pregunta sobre mí ‘¿y ésta quién fue?’ No sé si mi trabajo o esta conversación serán de interés para alguien de aquí a cien años, no podríamos saber cómo o de qué manera. Podríamos pensar que en ese entonces, conduciría a otras cuestiones, pondría otros objetos de análisis sobre la mesa y no me interesa si eso sucede o no. No pienso en la posteridad, no imagino mi nombre sobreviviendo mi muerte. No me importa. Sólo vivo esta vida de la mejor manera que puedo, y no es fácil vivir esta vida. Creo que esta es una idea muy masculina “estoy escribiendo para la eternidad y las personas me leerán por siempre y mi nombre estará entre los grandes nombres”... ¿Y saben? Venimos y

## ENTREVISTAS

what people might want from us in the future and if this will be useful, what will they want? What can I say about that? Nothing.

nos vamos, es todo muy transitorio. Si funciona, para alguien alguna vez, genial, es todo lo que espero. Pero no podemos saber si quizás esto sea de utilidad para algunos en el futuro, qué podrán querer, así que ¿qué puedo decir al respecto? nada.

- *Thank you very much dear Judith: for your time, your words, your thoughts and feelings. Is there anything missing to say?*

JB: Yes. I might have talked too much and I would have asked you a lot of questions too, so during my next visit to Buenos Aires I would love to have dinner with you and listen to you.  
(Laughs)

-*Muchas gracias por tu tiempo, tus palabras, pensamientos y sentimientos, querida Judith. ¿Hay algo que haya quedado por decir o en "en el tintero"?*

JB: Sí. Quizá hablé demasiado y me hubiese gustado hacerles preguntas también, así que en mi próxima visita a Buenos Aires quisiera que me acompañen a cenar y que, principalmente, hablen ustedes.  
(Risas)